

向20世纪致敬!

第二次世界大战 回忆录

第六卷

胜利与悲剧

温斯顿·丘吉尔 WINSTON S. CHURCHILL

Copyright: This Edition Arranged With
THE ESTATE OF WINSTON S. CHURCHILL
Through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc., and
Beijing International Rights Agency
Simplified Chinese Edition Copyright:
© 2007 SOUTH PUBLISHING HOUSE

All Rights Reserved.

版权所有 侵权必究

图书再版编目 (CIP) 数据

第二次世界大战回忆录 / (英) 丘吉尔著; 吴万沈译. - 海口: 南方出版社,
2003. 3

I. 第 ... II. ①丘 ... ②吴 ... III. ①丘吉尔, W. L. S. (1874~1965) - 回忆录 ②
第二次世界大战 (1939~1945) - 史料 IV. ① K835.167=5 ② K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 003255 号

第二次世界大战回忆录

THE SECOND WORLD WAR

温斯顿·丘吉尔

WINSTON S. CHURCHILL

监 制 宋木铎 刘 霄

责任编辑 于明江 唐海燕

特约编辑 王 杰

策 划 李江南

装帧设计 沈京怀

出 版 南方出版社

发 行 南方出版社

地 址 海南省海口市和平大道 70 号

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫瑞兴印刷有限公司

规 格 880 × 1230mm 1/32

版 次 2007 年 12 月第 1 版第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-80660-834

海南省新闻出版局著作权登记号: 图字 30-2001-100

定 价 238.00 元

本书所有图片均由广州集成图像有限公司 (www.fotoc.com) 提供并配插

THE SECOND WORLD WAR

第二次世界大战回忆录

第六卷 胜利与悲剧

〔英〕温斯顿·丘吉尔 著

张师竹 许崇信等 译

许崇信 林纪焘 陈加洛 郭舜平 校译

南方出版社

Winston S. Churchill
THE SECOND WORLD WAR

Volume VI Triumph and Tragedy

Cassell & Co.Ltd., London

First published April 1954

Second edition September 1954

本书的铭言

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

和平时：友好亲善

志 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位友好致谢；他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、已故的爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

我很感激空军上将盖伊·加罗德爵士在提供有关空军方面的资料所给我的帮助。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙女王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于女王陛下政府文书局局长所有，特此志谢。遵照女王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的含义或实质。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总统的一些电文，还有其他友好同意发表其私人信件，均一并致谢。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

序 言

本卷结束了我个人对第二次世界大战这部叙述性的著作。1944年6月6日，英美部队登陆诺曼底，十四个月后我们的全部敌人投降，在这段期间，一些重大事件震撼了文明世界。纳粹德国被击溃了并遭到瓜分和占领；苏俄打进西欧的心脏；日本也被击败；头两颗原子弹投了下来。

在本卷里面，也像在前数卷中一样，我以大不列颠首相和国防大臣的身份，就我所知和切身经历过的事件，加以叙述。同以往一样，我的著作所依据的是当年在时刻受到严酷考验的条件下写成的文件和发表的讲稿。因为我相信，它们所描绘出来的当时发生的事件，较诸事后追忆的任何东西，更为逼真。本书原稿大约两年前就脱稿了。从那时起，其他公务缠身，使我只能泛泛地对本卷中所述事实，作一般查证，并取得发表各种原始文件的必要同意。

我之所以把本卷称为“胜利与悲剧”，是因为我们的伟大盟国势如破竹的胜利，迄未给我们这个忧心忡忡的世界带来普遍的和平。

温斯顿·斯·丘吉尔
于肯特郡，韦斯特汉，
恰特韦尔庄园

1953年9月30日

第六卷 胜利与悲剧

上 部 胜利的浪潮

第一章 D 日	15
第二章 从诺曼底到巴黎	27
第三章 无人驾驶武器的轰炸	47
第四章 向法国南部进攻?	63
第五章 巴尔干的动乱。俄国人的胜利	77
第六章 意大利与里维埃拉的登陆	89
第七章 罗马。希腊问题	105
第八章 亚历山大的夏季攻势	117
第九章 华沙的殉难	125
第十章 第二次魁北克会议	139
第十一章 在缅甸境内挺进	151
第十二章 莱特湾战役	161
第十三章 西欧的解放	179
第十四章 访问莫斯科的序幕	193
第十五章 十月在莫斯科	211
第十六章 巴黎	227
第十七章 阿登的反扑	243
第十八章 英国对希腊的干涉	261

目 录

第十九章 在雅典过圣诞节	281
--------------------	-----

战场图和图表

西北欧	34
诺曼底	41
俄国战线上的作战行动 1944 年 6 月—1945 年 1 月	86
意大利北部	91
“铁砧”作战行动	102
缅甸 1944 年 7 月—1945 年 1 月	158
菲律宾莱特湾战役：副近与接触 1944 年 10 月 22—24 日	166、167
菲律宾莱特湾战役：决战形势 1944 年 10 月 25 日	170、171
菲律宾莱特湾战役：追击 1944 年 10 月 26—27 日	174、175
西南太平洋	176
追击	182
荷兰南部	186
哥特防线	205
边境地区	245
龙德施泰特的反攻	256、257
希腊	294

下 部 铁 幕

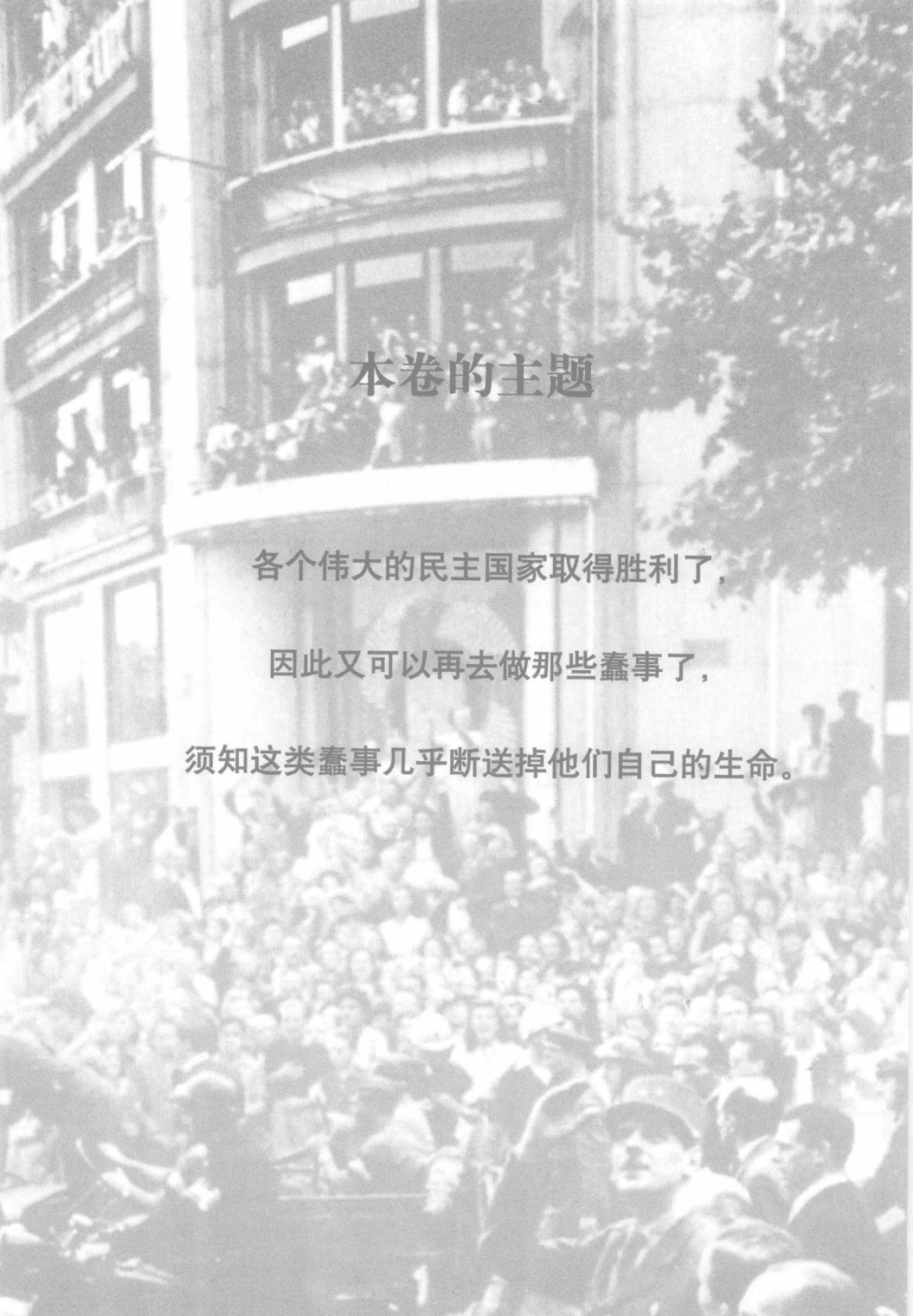
第二十章 一个新的会议的准备	299
----------------------	-----

第二十一章 雅尔塔：世界和平计划	313
第二十二章 俄国和波兰：苏联的诺言	329
第二十三章 雅尔塔尾声	345
第二十四章 渡过莱茵河	357
第二十五章 关于波兰的争议	369
第二十六章 苏联的怀疑	387
第二十七章 西方在战略上的分歧	399
第二十八章 高潮：罗斯福逝世	411
第二十九章 跟苏联的摩擦不断增长	421
第三十章 最后的进军	437
第三十一章 亚历山大在意大利的胜利	453
第三十二章 德国的投降	463
第三十三章 一段令人不安的插曲	479
第三十四章 分歧的开始	493
第三十五章 联合政府的结束	507
第三十六章 一个命运攸关的决定	519
第三十七章 击败日本	533
第三十八章 波茨坦：原子弹	547
第三十九章 波茨坦：波兰边界问题	561
第四十章 我的记载的结束	577
附录	583
(1) 缩写表	583

(2) 代号表	584
(3) 首相发出的指示、节略和电报 1944 年 6 月—1945 年 7 月	586
(4) 向法国南部进攻	636
(5) 英国、盟国和中立国船舶损失每月统计	642
(1944 年 6 月—1945 年 8 月)	642
(6) 首相的胜利广播演说 (1945 年 5 月 13 日)	644
(7) 大西洋战役：最后阶段商船被德国潜艇击沉情况	649
(8) 大臣任命表 1944 年 6 月—1945 年 5 月	651

战场图和图表

渡过莱茵河	358
渡过莱茵河北段	361
1944 年 9 月魁北克会议上一致同意的在德国划分的占领区	432、433
攻入德国	448、449
波河战役	456
1940 年 1 月至 1945 年 4 月商船遭德国潜艇袭击所造成的损失	472
1945 年 7 月西方盟国退出的地带	526、527
缅甸中部	537
太平洋战争的最后阶段	542、543
1945 年 7 月最后通过的在德国与奥地利划分的各占领区	566、567
大西洋战役：在大西洋被德国潜艇击沉的商船	650
中欧各国的边界	654、655



本卷的主题

各个伟大的民主国家取得胜利了，

因此又可以再去做那些蠢事了，

须知这类蠢事几乎断送掉他们自己的生命。

上 部

胜利的浪潮

第一章 D 日^[1]

3

诺曼底登陆——6月6日我向下院提出报告——来自斯大林的重要消息——6月11日他的来电——敌方在“大西洋壁垒”上的部署——德国的警报系统陷于瘫痪——龙德施泰特的错误——6月10日我巡视海滩并与蒙哥马利共进午餐——乘英国军舰“克尔文号”巡视——马歇尔将军的贺电——6月14日我分别致电斯大林和罗斯福

我们为了历史上最大一次两栖作战所进行的长年累月的准备和计划，终于在进攻发起日——1944年6月6日——告成。登陆前夕，庞大的舰队和护航舰乘敌人不觉，由怀特岛沿着已扫过雷的海峡水道^[2]驶达诺曼底海岸。皇家空军的重轰炸机袭击了敌人构筑在混凝土掩体内的海防大炮，投下了炸弹五千二百吨。美国空军于破晓时紧接着以中型轰炸机和战斗轰炸机飞临战场，轰炸岸上的其他防御工事。在6月6日的二十四小时内，盟国空军出动了一万四千六百架次。我们的空中优势如此之大，以至白天敌人出动来对付我方进攻滩头阵地的飞机只有一百架次左右。三个空降师从午夜开始降落，英国第六空降师在卡昂城东北降落，夺取处于该城与海之间的那条河流上面的桥头堡，同时两个美国空降师在卡朗坦北面降落，协助海上登陆部队对海滩进攻，并堵截敌人后备军进入科汤坦半岛。虽然在有些地点这些空降师比较原计划散布得广了一些，但是各项目标都达到了。

拂晓时分，大小船只开始陆续进入预定阵地，准备进攻，当时的场面俨然是一个检阅式。敌人的直接抵抗仅限于一些鱼雷艇的攻击，击沉了一艘挪威驱逐舰。甚至当我方海军开始炮击的时候，从敌方海防炮台发出的反击也是盲目的、无效的。毫无疑问，我方已经完成了一次战术上的奇袭。登陆艇和支援舰艇载着步兵、坦克、自动推进火炮以及各式各样的武器和清除海滩

4